

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

01955

December, 2014

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following : (a) into English and (b) into Hindi :

निम्नलिखित गद्यांश (a) का अंग्रेज़ी में और (b) का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) मनोज टेपरिकार्डर चला देता है । मनोज अपने रोगियों का वक्तव्य टेप कर लेता है । फिर उस पर विचार करता है । राय देता है । तीर्थ बाबू टेपरिकार्डर को देखते हुए मन ही मन पैसों का हिसाब कर रहे थे । तभी अचानक एक थका हुआ मद्धिम स्वर उन्हें सुनाई पड़ता है । मुझे लगता है, घर मेरा नहीं है । दरवाजा खटखटाने से कोई दरवाजा नहीं खोलेगा, क्योंकि मैं रांग एड्रेस पर आ गया हूँ । रास्ते में चलते हुए मुझे लगता है कि कलकत्ता अब कलकत्ता नहीं रह गया है ।

10

- (b) Mano Majra is a tiny place. It has only three brick buildings, one of which is the home of the moneylender Lala Ram Lal. The other two are the Sikh temple and the mosque. The three brick buildings enclose a triangular courtyard with a large peepal tree in the middle. The rest of the village is a cluster of flat-roofed mud huts and low-walled courtyards, which front on narrow lanes that radiate from the centre. Soon the lanes dwindle into footpaths and get lost in the surrounding fields. At the western end of the village there is a pond ringed round by keekar trees. There are only about seventy families in Mano Majra, and Lala Ram Lal's is the only Hindu family. The others are Sikhs or Muslims, about equal in number.

10

2. Translate the following into Hindi/English :

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेज़ी में कीजिए :

20

- (a) The school closed for an indefinite period.
- (b) The Indian men's hockey team brightened their chances of a place in the final of the 2012 London Olympics.
- (c) Fruits and vegetables give you high nutrition and low calories.
- (d) The mood of the assembly changed from anger to bewilderment.
- (e) The head constable took his place in front of the policemen standing in the large room.
- (f) स्त्री के विलाप से पूरा वातावरण उदासी से भर गया ।
- (g) इसके बाद एक अद्भुत प्रतियोगिता शुरू हुई ।

- (h) अस्पताल उसके लिए एकदम अपरिचित जगह थी ।
(i) इधर देश की राजनीतिक दशा भयंकर होती जा रही थी ।
(j) सरकार ने डाकुओं का पता लगाने के लिए बड़े-बड़े इनाम रखे ।

3. Translate the following words :

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

10

- (a) Building
(b) Salary
(c) Transfer
(d) Central
(e) Periphery
(f) Current year
(g) Spot
(h) Tourism
(i) Popularisation
(j) Identify

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Multiple translation
बहु अनुवाद
(b) Scientific translation
वैज्ञानिक अनुवाद
(c) Process of review
पुनरीक्षण की प्रक्रिया
(d) Style
शैली
(e) Dialects
बोलियाँ

5. Answer any **three** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए : $10 \times 3 = 30$

- (a) Discuss translation and its types.
अनुवाद और उसके प्रकारों का विवरण दीजिए ।
- (b) Explain the problem of untranslatability.
How does one resolve this problem ?
अन-अनुवादेयता की समस्या पर विचार कीजिए । इस
समस्या का समाधान क्या है ?
- (c) Analyse the social form of language.
भाषा के सामाजिक रूप का विश्लेषण कीजिए ।
- (d) Discuss the major problems of translating
poetry.
काव्यानुवाद की प्रमुख समस्याओं की चर्चा कीजिए ।
- (e) Highlight the various problems one comes
across while translating for banks.
बैंकिंग सामग्री का अनुवाद करते समय आने वाली
विविध समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।
-